

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2017-18**

**COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b>
TRAN2070
<b>ENGLISH TITLE</b>
Introduction to Translation Studies
<b>CHINESE TITLE</b>
翻譯研究導論
<b>NUMBER OF UNITS</b>
3
<b>DESCRIPTION</b>
This course provides an introduction to the theoretical perspectives of translation studies. Through an investigation and comparison of translation theories past and present, students will be able to draw on experience accumulated in translation theories, and thus getting a grasp of the clear picture of translating practices.

**COURSE OVERVIEW**

The Course comprises (a) a theoretical segment on the different ways of conceptualising and studying translation, (b) a historical segment on the changing views of translation and (c) a series of case studies highlighting particular topics and issues. A wide variety of text types is analysed.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

Upon completion of the course, students should be able to :

- acquire a sound grasp of key concepts and practices related to translation and its history;
- develop an ability to view translation from different vantage points;
- critique translations between English and Chinese;
- use theories to help them think and talk about translation at a more abstract and/or philosophical level;
- apply translation theories to translation and interpreting practices.

**Implication for learning activities**

Learning activities include lectures, interactive tutorials and discussions of cases:

- lectures: about 60% of the class time;
- interactive tutorials: about 25% of the class time;
- discussions: about 15% of the class time.

### Implication for assessment

Assessment in the course takes into account four aspects, namely, class participation, assignments, mid-term test and term papers.

- (1) Class participation (10%) : - It aims to encourage students to actively participate in class discussion.
- (2) Assignments: (40%) - The assignments are designed to help them understand more about practical translation and in turn, translation theories.
- (3) Mid-term test (20%): - The mid-term test serves as an indicator of whether the students can get grasp of the translation theories.
- (4) Term paper (30%): - In the term paper, students are required to demonstrate knowledge of research methods as well as the ability to relate theoretical to practical issues.

### LIST OF TOPICS

1. Introduction: What is Theory? What is Translation Theory? What is Translation Studies
2. Function of Translation Theories
3. Introduction to Chinese Translation Theories
4. Yan-fu's Theory of Translation: Faithfulness, Expressiveness, Elegance
5. Fulei's Theory of Translation: Form and Essence
6. Introduction to Western Translation Theories
7. Eugene Nida's Theory of Translation: Toward a Science of Translating
8. Skopo Theory
9. Polysystem Theory
10. The Manipulation of Translation: Ideology, Poetics, Patronage, Economics
11. Translation, Power and Empire
12. Deconstruction and Translation

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2	Hours per week 1	Hours per week

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
1. Class Participation	10%
2. Assignments	40%
3. Mid-term Test	20%
4. Term Paper	30%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Baker, Mona (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.
2. Baker, Mona, ed. (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London: Routledge.
3. Bassnett, Susan (2002). *Translation Studies*. 3rd ed. London: Routledge.
4. Bellos, David (2012). *Is That a Fish in Your Ear?: The Amazing Adventure of Translation*. London: Faber & Faber.
5. Deutscher, Guy (2011). *Through the Language Glass: Why The World Looks Different In Other Languages*. London: Arrow.
6. Eco, Umberto (2004). *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix.

7. Eco, Umberto (2008). *Experiences in Translation*. Toronto: University of Toronto Press.
8. Gambia, Yves, and Luc van Doorslaer, eds. (2013). *Handbook of Translation Studies*, vol. 4. Amsterdam: John Benjamins.
9. Gentzler, Edwin (2001). *Contemporary Translation Theories*. Revised 2nd ed. Bristol: Multilingual Matters.
10. Grossman, Edith (2010). *Why Translation Matters*. New Haven, CT: Yale University Press.
11. Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau (2007). *A Companion to Translation Studies*. Bristol: Multilingual Matters.
12. Millán, Carman, and Francesca Bartrina (2103). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Oxon: Routledge.
13. Munday, Jeremy (2012). *Introducing Translation Studies*. 3rd ed. London: Routledge.
14. Pym, Anthony (2014). *Exploring Translation Theories*. 2nd ed. London: Routledge.
15. Shuttleworth, Mark, and Moira Cowie (2004). *Dictionary of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
16. Steiner, George (1998). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
17. Venuti, Lawrence, ed. (2012). *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.
18. Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2002). *The Map: A Beginners' Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St Jerome.
19. 陳德鴻、張南峰 (2000)。《西方翻譯理論精選》。香港：香港城市大學出版社。
20. 陳福康 (1992)。《中國譯學理論史稿》。上海：上海外語教育。
21. 譚載喜 (2000)。《翻譯學》。武漢：湖北教育。
22. 張南峰 (2004)。《中西譯學批評》。北京：清華大學出版社。

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Assignment	Deadline for Assignment
1	Introduction		
2	Function of Translation Theories	Assignment (1)	
3	Introduction to Chinese Translation Theories		Assignment (1)
4	Yan-fu's Theory of Translation		
5	Fulei's Theory of Translation	Assignment (2)	
6	Introduction to Western Translation Theories		Assignment (2)

7	Eugene Nida's Theory of Translation		
8	Peter Newmark's Theory of Translation	Assignment (3)	
9	Skopo Theory		
10	Polysystem Theory		Assignment (3)
11	Mid-Term Test	Term Paper	
12	The Manipulation of Translation		
13	Translation, Power and Empire		
14	Deconstruction and Translation		Term Paper

### CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Wong Kim Fan
Office Location:	
Telephone:	
Email:	kimfan@netvigator.com
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

### COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on WebCT / distributed in class (please delete as appropriate)

#### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

#### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

### ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

All assignments must be submitted via the **VeriGuide** (<https://veriguide1.cse.cuhk.edu.hk/cuhk/>) for plagiarism detection. A declaration, in the form of a receipt, will be issued by the system upon uploading your assignment. Please submit the signed declaration statement together with the hard copy of the assignment to the course teacher, according to the instructions as stipulated by him/her. For group projects, all students of the same group should be asked to sign on the declaration.

Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide. **Assignments without the receipt will not be graded.**